

CONSILIUM AD EXSEQUENDAM CONSTITUTIONEM
DE SACRA LITURGIA

NOTITIAE

25

IANUARIO 1967

CITTÀ DEL VATICANO - PALAZZO SANTA MARTA

NOTITIAE

25

Vol. 3 (1967), n. 1

Commentarii ad nuntia
de re liturgica edenda cura
Consilii
ad exsequendam Constitutionem
de sacra Liturgia

« Notitiae » prodibunt semel in mense.
Libenter, iudicio Directionis, nuntium
dabitur Actorum, inceptuum, editionum
in re liturgica, praesertim e Coetibus
Episcoporum vel Commissionibus litur-
gicis nationalibus emanantium, si scripto-
rum vel periodicorum exemplar missum
fuerit.

Directio: Commentarii sedem habent in
Civitate Vaticana, Palazzo S. Marta, ad
quam transmittenda sunt epistolae, char-
tulae, manuscripta, his verbis inscripta:
NOTITIAE, Città del Vaticano

Administratio autem residet apud
Libreria Editrice Vaticana
Città del Vaticano

Pro commentariis sunt in annum solvendae:

in Italia lit. 2.000
extra Italiam lit. 3.000 (§ 5)
singuli fasciculi veneunt:
lit. 200 (§ 0,35)

Pro annis praecedentibus
singula volumina: lit. 4.000 (§ 7)
id. linteo contexta: lit. 5.000 (§ 8,40)
singuli fasciculi lit. 400 (§ 0,70)

★

In Italia pecunia mittenda est per
C.c.p. N. 1/16722

SUMMARIUM

Mécanique et Liturgie 3

Acta Consilii

Summarium Decretorum qui-
bus deliberationes Coetuum
Episcoporum confirmantur . 5
Ordo lectionum per ferias a
« Consilio » propositus . . 9

Actuositas Coetuum Episcoporum

Incepta ad instaurationem li-
turgicam moderandam: Re-
giones linguae anglicae; Re-
giones linguae hispanicae;
Laosia-Cambogia; Germania . 15

SOMMAIRE

Le « mécanique » et la liturgie (pp. 3-4)

Les moyens mécaniques entrent toujours plus largement dans la vie de l'homme. On en vient même à imaginer d'ingénieuses « machines » au service du culte. Dans quelle mesure peuvent-elles être utilisées?

Les ressources de la technique apportent certainement une importante contribution, spécialement pour créer l'ambiance qui convient au culte, p. ex. pour la décoration, l'illumination, la sonorisation etc. ... Mais l'usage des instruments mécaniques ne doit pas supprimer la spontanéité du véritable geste humain qui, seul, exprime pleinement la participation au mystère du salut sacramentellement présent et agissant. Le culte « en esprit et en vérité » exige la présence vivante et active de l'homme.

Le Lectionnaire ferial du « Consilium » (pp. 9-14)

Aux Conférences Episcopales qui en font la demande, le « Consilium » accorde maintenant « ad experimentum » son « Ordo lectionum per ferias ». Celui-ci garde la structure du calendrier liturgique actuel, mais il se base sur les principes approuvés par le « Consilium » pour le lectionnaire de la liturgie restaurée.

Le cycle du lectionnaire ferial est presque indépendant de celui du lectionnaire festif. Il est annuel, exception faite pour la première lecture des fêtes « per annum », qui est proposée en une série de deux ans. La distribution des livres de la Sainte Ecriture tient compte de la tradition (par ex. Isaïe pendant l'Avent, Evangile de St. Jean durant le temps pascal) et des caractéristiques des principaux temps liturgiques. Pour les fêtes du temps « per annum », en ce qui concerne les péripécies de l'Ancien Testament, on a suivi le principe de la sélection, tandis que la lecture de l'Evangile est semi continue.

Activités des Conférences Episcopales pour la Liturgie (pp. 15-32)

1. Les Commissions mixtes pour les langues *anglaise* et *espagnole*, après les réunions tenues à Rome en septembre-octobre 1966, illustrent la première le travail accompli et son programme pour 1967, la seconde ses statuts définitifs.

2. *Laos et Cambodge*. La Commission liturgique signale les points principaux de son activité, parmi lesquels la fondation d'une revue d'information et l'étude des mœurs et de la musique locale, en vue d'une adaptation des rites.

3. *Allemagne*. La Conférence Episcopale, réunie à Fulda, exhorte les fidèles à progresser dans la compréhension et la mise en œuvre de la Constitution Liturgique. Les nouvelles formes liturgiques requièrent un plus sérieux engagement dans l'exécution, l'équilibre et le sens pastoral pour harmoniser l'usage de l'allemand et du latin, solennité qui s'exprime particulièrement dans la Messe chantée.

SUMARIO

Mecanización y Liturgia (pp. 3-4)

Los medios mecánicos entran a formar parte, cada vez en mayor escala, de la vida del hombre. Se llega incluso a inventar ingeniosos aparatos para el servicio del culto. ¿En qué medida se pueden utilizar?

Los recursos de la técnica aportan ciertamente un gran auxilio al servicio del culto, especialmente en la creación del ambiente idóneo, en la decoración, iluminación, sonorización, etc. Pero el uso de los instrumentos mecánicos no debe sofocar la espontaneidad del verdadero gesto humano, el único capaz de expresar plenamente la participación al misterio de la salvación, sacramentalmente presente y operante. El culto « en espíritu y verdad » exige la presencia viva y activa del hombre.

El leccionario ferial del « Consilium » (pp. 9-14)

El *Consilium* concede *ad experimentum* a las Conferencias Episcopales que lo solicitan su *Ordo lectionum per ferias*. Este *Ordo* está dispuesto siguiendo el calendario litúrgico actual, pero se basa en los principios aprobados por el *Consilium* para el leccionario de la liturgia restaurada.

El ciclo del leccionario ferial es casi independiente del ciclo festivo. Es anual, excepto en relación a la primera lectura de las ferias *per annum*, distribuida en una serie de dos años. La distribución de los libros de la Sagrada Escritura tiene en cuenta los datos tradicionales (p. ej. lectura de Isaías durante el Adviento, del Evangelio de S. Juan durante el tiempo pascual) y de las características de los principales tiempos litúrgicos. En las ferias del tiempo *per annum* las perícopas del Antiguo Testamento siguen el principio de la selección, mientras la lectura del Evangelio es semi-continua.

Actividades de las Conferencias Episcopales en materia litúrgica (pp. 15-32)

1. Las Comisiones mixtas para las lenguas *inglesa* y *castellana*, después de las riunionen celebradas en Roma en septiembre-octubre 1966, informan sobre las mismas: la de lengua *inglesa* ilustra la labor desarrollada y el programa para el año 1967; la de lengua *castellana* sus estatutos definitivos.

2. *Laos y Camboya*. La Comisión litúrgica señala los principales puntos de su actividad: entre ellos destaca la fundación de una revista de información y el estudio de las costumbres y música locales en vista de una adaptación en los ritos.

3. *Alemania*. La Conferencia Episcopal, reunida en Fulda, exhorta a continuar en el esfuerzo de comprensión y ejecución de la Constitución litúrgica. Las nuevas formas litúrgicas exigen mayor empeño en la ejecución, equilibrio y sentido pastoral en el armonizar el uso de las lenguas alemana y latina, solemnidad que se exprime sobre todo en la Misa cantada.

SUMMARY

Liturgy and « Mechanical means » (pp. 3-4)

Mechanical means are entering man's life to an ever greater extent. It is not surprising to find ingenious mechanical devices designed also for worship. To what extent can they be used?

Technical knowledge and skill certainly have a great contribution to make, especially in creating the right setting and atmosphere for worship, e. g. in the decoration, lighting, acoustics etc. The mechanical element however should not entail the loss of natural human actions and gestures, which alone fully express participation in that mystery of salvation which is sacramentally present and operative. Worship « in spirit and truth » demands the living and active presence of man.

The Consilium's Lectionary for ferias (pp. 9-14)

To those Episcopal Conferences that ask, the Consilium now grants « ad experimentum » its « Ordo lectionum per ferias ». This is drawn up along the lines of the present liturgical calendar, but is based on principles approved by the Consilium for the lectionary of the restored liturgy.

The cycle of the ferial lectionary is almost entirely independent of the festive one. It covers the space of one year, except for the first reading of the ferias « per annum », which is arranged in a series of two years. The distribution of the books of Sacred Scripture takes account of both tradition (e. g. Isaiah in Advent, John's Gospel in Paschal time), and of the main liturgical seasons. In the ferias of the « per annum » period, the passages of the Old Testament follow the principle of selection, while the Gospel readings are « semi-continuous ».

Work of the Episcopal Conferences regarding the Liturgy (pp. 15-32)

1. The mixed Commissions for *English* and *Spanish* held meetings in Rome in September-October 1966. The first speaks of work accomplished and of the programme for 1967; the second gives its definitive statutes.

2. *Laos and Cambodia*. The liturgical Commission tells of its work, among which have been the setting up of a review for information, and the study of local customs and music, with a view to adaptations in various rites.

3. *Germany*. The Episcopal Conference, meeting at Fulda, exhorted the faithful to continue towards a deeper understanding and effecting of the liturgical Constitution. The new forms that the liturgy has taken on demand greater effort in their execution, a balance and pastoral sense in harmonizing German and Latin, and a solemnity which is particularly evident in the sung Mass.

ZUSAMMENFASSUNG

Technik und Liturgie (pp. 3-4)

Die mechanischen Mittel treten in immer breiterem Ausmasse ein in d Leben des Menschen. Es werden auch schon kunstvolle « Maschinen » erdac zum Dienst im Kult. In welchem Masse können sie benutzt werden?

Die Hilfsmittel der Technik leisten gewiss einen grossen Beitrag, vor alle in der Erstellung des für den Kult dienlichen Rahmens oder Milieus, z. in der Ausschmückung, Beleuchtung, akustischen Herrichtung usw. Ab der Gebrauch mechanischer Instrumente darf nicht die Ursprünglichkeit c echten menschlichen Gebärde und Handlung auslöschen; denn diese alle vermag umfassend die Teilnahme auszudrücken am Heilsmysterium, das : kramental gegenwärtig und wirksam ist. Der Kult « in Geist und Wahrhei verlangt die lebendige und tätige Gegenwart des Menschen.

Das Ferial-Lektionar des « Consilium » (pp. 9-14)

Das « Consilium » gewährt jetzt den Bischofskonferenzen, die dar bitten, « ad experimentum » seinen « Ordo lectionum per ferias ». Dies Ordo ist aufgebaut auf dem gegenwärtig gültigen liturgischen Kalend stützt sich dabei aber auf die Grundsätze, die vom « Consilium » approbi sind für das Lektionar der restaurierten Liturgie.

Der Zyklus des Werktags-Lektionars ist sozusagen unabhängig von jen für die Festtage. Es handelt sich um einen Ein-Jahr-Zyklus, mit Ausnah der Ordnung für die erste Lesung der Werkstage « per annum », die für ein Zyklus von 2 Jahren gedacht ist. Die Verteilung der Bücher der Heilig Schrift nimmt Rücksicht auf die Tradition (so z. B. Isaias im Advent, Joha nes-Evangelium in der Osterzeit) und auf die besonderen Merkmale c liturgischen Zeiten. Bei der Auswahl der Perikopen des Alten Testaments i die Werkstage « per annum » wurde das Prinzip der Auswahl zugrundegele während die Evangeliumslesung « semi-continua » ist.

Tätigkeit der Bischofskonferenzen für die Liturgie (pp. 15-32)

1. Die gemischten Konferenzen für die *englische* und *spanische* Sprac hielten Sitzungen ab in Rom September-Oktober 1966; die erste legt n einen Überblick vor über die getane Arbeit und das Programm für 196 die zweite bringt ihre endgültigen Statuten.

2. *Laos* und *Cambodscha*. Die Liturgische Kommission zeigt die Hau punkte ihrer Tätigkeit an, darunter die Gründung einer Zeitschrift zur formation und das Studium der örtlichen Gebräuche und musikalischen F men, im Hinblick auf eine Anpassung der Riten.

3. *Deutschland*. Die zu Fulda versammelte Bischofskonferenz ermahnt i Gläubigen fortzufahren im Bemühen um das Verständnis und die Durchfi rung der Liturgischen Konstitution.

Die neuen liturgischen Formen erfordern ein grösseres Mass von Eins in der Durchführung, von Ausgeglichenheit und pastoralem Verständnis der Harmonisierung des Gebrauches der deutschen und lateinischen Sprac das gilt besonders für die feierliche Form des Hochamtes.

CONSILIUM AD EXSEQUENDAM CONSTITUTIONEM
DE SACRA LITURGIA

NOTITIAE

VOL. III - 1967

CITTÀ DEL VATICANO - PALAZZO SANTA MARTA

MÉCANIQUE ET LITURGIE

Trois articles de l'Instruction de la S. C. des Rites en 1958 ont attiré l'attention sur le danger que constitue l'envahissement de la mécanique dans le mouvement liturgique. L'article 60 *c* établissait le principe général: « On n'admet dans la liturgie que les instruments de musique qui requièrent l'action personnelle de l'artiste, et non ceux qui fonctionnent par un procédé mécanique et automatique ». On précisait un peu plus loin: « L'usage des instruments et des appareils " automatiques ", tels que sont l'orgue mécanique, le gramophone, le récepteur de radio, le dictaphone ou le magnétophone et autres du même genre, est absolument interdit dans les actions liturgiques, qu'elles soient accomplies à l'intérieur ou à l'extérieur des églises, même s'il s'agit seulement de sermons, ou de musique sacrée à transmettre, ou de chanteurs ou de fidèles à remplacer ou même à soutenir dans le chant » (article 71). Enfin on interdisait « d'employer, au lieu des cloches saintes, n'importe quel appareil ou instrument pour imiter ou amplifier mécaniquement le son des cloches » (article 91).

Pourquoi, en notre siècle de merveilleuses inventions, le culte s'obstine-t-il à bouder le progrès?

Disons d'abord que personne n'éprouve de difficulté à construire, décorer, chauffer, éclairer et sonoriser les lieux de culte en employant les innombrables ressources de la technique moderne. Les micros permettent à tous d'entendre la voix du célébrant, du prédicateur, des lecteurs, du commentateur jusqu'au fond des plus grandes églises (à condition, bien sûr, que tous ces usagers aient appris à bien s'en servir).

Mais, dès qu'il s'agit des principes fondamentaux de la célébration, l'Eglise veut à tout prix qu'on reste fidèle au « culte en esprit et en vérité », que le Seigneur Jésus a inauguré. Il s'agit ici de la personne humaine, tout entière, corps et âme; sa participation au mystère du salut, sacramentellement présent et agissant, l'engage véritablement dans tout son être. Ni le célébrant, ni les fidèles de la nef, ni l'organiste ne peuvent être réduits à l'état de mécaniques, de robots, de machines enregistreuses. Ils doivent être là, formant l'assemblée du saint peuple de Dieu,

priant, chantant, jouant, dans l'unanimité de la foi, la vivacité de l'espérance, l'ardeur de la charité. Certes, ils prient, ils chantent, ils jouent selon leurs moyens, selon leurs capacités physiques et spirituelles (et il est souhaitable que celles-ci soient toujours en progrès); mais la qualité, parfois bien relative, de leur prière, de leur chant, de leur jeu dépasse incomparablement, dans le domaine des *signes* sacrés, la perfection des enregistrements d'une prière, d'un chant, d'un jeu, qui seraient introduits ici artificiellement et, disons-le, sous le couvert du mensonge. Ce qui est tout-à-fait valable dans le domaine de la préparation des offices et dans les multiples formes de la culture religieuse, n'a pas de place dans le cadre de la célébration: celle-ci réclame des personnes vivantes, présentes et agissantes, dans la communion au mystère.

Ce besoin de vérité, d'authenticité, qui anime si fort l'homme d'aujourd'hui, se fait sentir dans tout le domaine du culte, où les choses naturelles ont gardé leur noblesse et leur signification. Aucune illumination électrique ne vaudra jamais la flamme vivante de la cire ou de l'huile, qui se consomment visiblement en offrande au Seigneur, Lumière éternelle, ou en l'honneur des saints. L'embrassement des églises par les cierges des fidèles dans la sainte Nuit de Pâques est un rite à la fois simple et riche, évocateur de la Résurrection et de la foi: on tomberait dans le ridicule si les cierges étaient remplacés par des lampes de poches!

On a inventé récemment un ingénieux appareil qui, sur une pression manuelle, laisse tomber dans un ciboire, une à une, les hosties à consacrer, et les compte en même temps pour satisfaire les statisticiens. Combien est plus naturel, plus beau et plus évocateur de la participation au Repas sacré le geste humain de déposer soi-même une hostie dans un ciboire ou sur un plateau!

Le renouveau liturgique a sa manière à lui de sauvegarder la noblesse des choses et des actions. S'il réagit en face des dangers d'une mécanisation dans le culte, ce n'est pas par souci archéologique, mais parce que le culte de Dieu doit conduire l'homme au sens du sacré et du mystère et faire entrer la création tout entière dans le renouveau de la Nouvelle Alliance.

SUMMARIUM DECRETORUM
QUIBUS DELIBERATIONES COETUUM
EPISCOPORUM CONFIRMANTUR

(16 nov.-15 dec. 1966)

EUROPA

Anglia-Cambria

Decreta generalia: 23 nov. 1966 (Prot. n. 3262/66): confirmatur interpretatio anglica quorundam Propriorum Missarum et Officiorum dioecesium Angliae et Cambriae.

Hibernia

Decreta generalia: 19 nov. 1966 (Prot. n. 3172/66): confirmatur textus praefationum linguis anglica et gaedelica, qui in Missalibus iam approbatis invenitur, et versio Sacrae Scripturae: *Revised Standard Version, Catholic Edition*, textus psalmorum qui exstat in *The Grail Breviary*. Pariter confirmati sunt textus lingua anglica exarati qui in Missali pro Australia approbato habentur.

Hispania

Decreta generalia: 5 dec. 1966 (Prot. n. 3532/66): confirmatur versio hispanica Lectionarii et Proprii Missarum pro festis sanctorum, a Commissione Mixta pro Regionibus linguae hispanicae apparata.

Hollandia

Decreta generalia: 5 dec. 1966 (Prot. n. 3223/66): confirmatur textus neerlandicus praefationum Missae.

Italia

Decreta generalia: 25 nov. 1966 (Prot. n. 3250/66): Ad Laudes et Vesperas persolvendas, confirmatur interpretatio italica Breviariorum: *Breviario romano per i fedeli* et *Ore del Breviario*, cura A. MISTRORIGO (ed. Favero), textus psalmorum qui exstat in: *Salmi per ogni giorno* (ed. ELLE.DI.CI.), *Psallite Deo* (ed. Apostolato liturgico, Genova), *Lodi, Vespro e Compieta della domenica* (Opera della Regalità). Item pro parvis Officiis probati sunt textus sequentes: *Piccolo Breviario per religiosi e laici* (ed. Gottmer), *Il Libro delle Ore* (ed. Queriniana), *Il Breviario dei fedeli*, cura P. FLEISCHMANN (Opera della Regalità), *Salmi per ogni giorno* (ed. ELLE.DI.CI.), *Piccolo ufficio della B. V. Maria e Ufficio dei morti*, cura D. E. DEL GRANDE (ed. SAT, Vicenza). Pro celebratione autem Matutini Nativitatis Domini, Officiorum Tridui Sacri, Paschatis et defunctorum, confirmatur: *Breviario romano per i fedeli*, cura A. MISTRORIGO (ed. Favero).

Decreta particularia: confirmatur interpretatio italica Proprii Missarum dioecesium: *Anagninae* (28 nov. 1966, Prot. n. 3259/66), *Albanensis* (21 nov. 1966, Prot. n. 3252/66), *Apuanae* (28 nov. 1966, Prot. n. 3270/66), *Aquilanae* (18 nov. 1966, Prot. n. 2685/66), *Camerinensis* (26 nov. 1966, Prot. n. 3204/66), *Ferentinae* (10 dec. 1966, Prot. n. 3288/66), *Nucerinae-Tadinensis* (28 nov. 1966, Prot. n. 3219/66).

Jugoslavia

Decreta particularia: *Bacinensis* (18 nov. 1966, Prot. n. 3181/66): confirmantur libri missales *Kezikonyv* et *Az en Vasarnapom Misekonyv*, lingua hungarica exarati.

Norvegia

Decreta generalia: 21 nov. 1966 (Prot. n. 3248/66): confirmatur interpretatio popularis Proprii Missarum dominicarum Adventus.

Decreta particularia: *Osloensis* (5 dec. 1966, Prot. n. 3271/66): confirmatur interpretatio norvega praefationum Missae.

Finnia

Decreta particularia: *Helsinkiensis* (19 nov. 1966, Prot. n. 3184/66): confirmatur interpretatio fennonica praefationum Missae.

ASIA

Babylonensis Latinorum (Archidioecesis)

Decreta generalia: 19 nov. 1966 (Prot. 1966, Prot. n. 3217/66): confirmatur usus linguae vernaculae in fine Missae iuxta tempus a Coetibus Episcoporum illarum nationum, quarum lingua adhibetur, approbatus.

Philippinae Insulae

Decreta generalia: 18 nov. 1966 (Prot. n. 3120/66): confirmatur interpretatio anglica praefationum de Adventu et de SS.mo Sacramento.

Taiwan, Hongkong et Macao

Decreta generalia: 12 dec. 1966 (Prot. n. 3449/66): confirmatur usus linguae sinicae in cantibus Proprii Missae, in orationibus et in praefatione; in ritu paenitentiae, in distribuenda s. Communione extra Missam et in partibus quae in collatione Ordinum lingua vernacula dici possunt, adhibitis interpretationibus popularibus a Coetu Episcoporum propositis.

AMERICA

Aequatoria

Decreta generalia: 14 nov. 1966 (Prot. n. 3117/66): confirmatur rituale a Commissione Mixta pro Regionibus linguae hispanicae apparatus.

OCEANIA

Tonga

Decreta generalia: 7 dec. 1966 (Prot. n. 3307/66): confirmatur interpretatio tonga Proprii Missarum pro dominicis Adventus et pro festo Nativitatis Domini.

Lingua « Esperanto »

Decreta generalia: 5 dec. 1966 (Prot. n. 3522/66): confirmatur interpretatio esperantica lectionum Missae pro diebus dominicis et festis a dom. I Adventus ad dom. VI post Epiphaniam.

IN NOSTRA FAMILIA

Rev.mus Prof. Aemilius LENGELING, Consultor « Consilii », die 5 decembris 1966, nominatus est Praelatus Domesticus Suae Sanctitatis.

ORDO LECTIONUM PER FERIAS

A « CONSILIO » PROPOSITUS

Lectionarium feriale praeparatum a Coetu XI « De lectionibus in Missa », proponitur a « Consilio » Conferentiis Episcopalibus illud petentibus, quae Ordinibus lectionum exstantibus nondum utuntur.

Novus Ordo lectionum per ferias (exceptis iis quae in Missali Romano hodierno lectionibus propriis ditantur) habet rationem calendarii hodierni anni liturgici, etiam in partibus quae in restauratione generali probabiliter mutari poterunt (prouti sunt v. g. tempus Septuagesimae, tempus Passionis, Quattuor Tempora, octava Pentecostes). Altiora principia huius Lectionarii a « Consilio » approbata sunt in sessione generali mense octobri anni praeteriti, perinde ac schema lectionum per ferias Adventus, temporis Nativitatis et Epiphaniae et temporis paschalis. Si nonnulli textus maioris momenti in hoc Ordine lectionum desunt, plerumque pro feriis Quadragesimae et pro festis maioribus reservati sunt, ut in Lectionario definitivo locum sumant.

Haec sunt principia, quae novum Ordinem lectionum per ferias regunt.

Lectionarium feriale est quasi independens a Lectionario dominicali-festivo; nihil tamen impedit quominus aliquae pericopae exstent in duobus Lectionariis.

I. - IN ADVENTU

1. Prima lectio est lectio semicontinua Isaiae, exceptis tamen textibus qui leguntur in dominicis huius temporis vel tempore Nativitatis et Epiphaniae. In lectione Evangelii textus seliguntur:

a) aut quia harmonice componuntur cum lectione Veteris Testamenti, et ostendunt quomodo prophetiae in vita Domini completae sint;

b) aut quia agunt de praecipuis factis in ministerio Ioannis, de quibus sermo non fuit in lectionibus dominicarum Adventus.

2. In feriis a die 17 usque ad diem 23 decembris, proponuntur, per lectionem stricte continuam primi capitis Lucae, eventus qui Nativitatem Domini immediate praepararunt. Textus Veteris Testamenti ita seliguntur ut cum Evangeliiis harmonice componantur (prophetiae ex Michaea, Malachia, libro Numerum, Isaia, Genesi, et libro II Regum).

II. - IN TEMPORE NATIVITATIS ET EPIPHANIAE

1. A die 29 decembris usque ad diem 12 ianuarii fit lectio continua Epistolae primae Ioannis, quia per ipsam Incarnatio prae oculis constanter habetur.

2. Pro diebus 29, 30, 31 decembris, proponuntur textus ex fine evangelii infantiae secundum Matthaeum et narratio praesentationis in templo secundum Lucam.

3. In quattuor feriis quae Epiphaniam praecedunt, repetitur prologus Ioannis ex integro, propter maximum momentum ultimae partis huius pericopae et fit lectio continua capitis primi Ioannis (exceptis versibus 19-21, lectis in Adventu).

4. In pericopis quae proponuntur pro feriis inter Epiphaniam et Baptismum Domini, sermo est de praecipuis manifestationibus Iesu et de magnis miraculis in quibus liturgica traditio considerat epiphanias, ut « miraculorum primordia, quae Dominus noster Iesus Christus proferre in adsumptae carnis nativitate dignatus est, debita exultatione veneremur » (*Missale Gothicum*, in die Epiphaniae).

5. In Commemoratione Baptismi Domini, prima lectio ex Epistola ad Titum 3. 4-7, secundum usum romanum saeculi VII (*Comes Wirceburgensis*); ita pericopa Is. 60. 1-6 conservatur propria festo Epiphaniae et Epistola selecta (in Missali Romano, hodie, ad Missam in aurora Nativitatis) « lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus Sancti » commemorat.

III. - IN TEMPORE PASCHALI

1. Post dominicam in albis, fit lectio semicontinua Actuum Apostolorum, ex traditione occidentali (ambrosiana et hispanica) et orientali, quae traditio totam Ecclesiae vitam a Paschate initium sumere bene ostendit.

2. Prioribus feriis, leguntur apparitiones Christi secundum Marcum, Lucam et Ioannem, quae in hebdomada Paschatis nondum lectae sunt. Postea, usque ad finem temporis paschalis, solus Ioannes legitur, ex unanimi traditione liturgica. Est enim evangelium « spirituale », quo mysterium Christi, fontis salutis, altius investigatur. Usque ad feriam V hebdomadae III post Pascha, leguntur excerpta ex capitibus 3, 4, 5 et 10, quae ad tempus paschale modo speciali referuntur,

et legitur ex integro caput 6. A feria VI hebdomadae III post Pascha usque ad feriam sextam ante Pentecosten legitur ex integro sermo post ultimam cenam.

IV. - IN HEBDOMADIBUS PER ANNUM

1. Sub titulo « Feriis per annum », sunt 34 hebdomadae per ferias hodie vocatas post Epiphaniam, temporis Septuagesimae necnon post Pentecosten. Textus leguntur secundum unicam seriem lectionum incipientem a tempore post Epiphaniam usque ad dominicam Quinquagesimae et postea resumendam tempore post Pentecosten.

2. Prior lectio ordinatur in cyclo duorum annorum, ex Vetere Testamento, in periodis alternis non nimis brevibus, cum Apostolo.

Repartitio lectionum in duos annos ita facta est ut, quocumque anno, observetur similis successio tum textuum historicorum, prophetorum et sapientialium, tum sic dictarum « magnarum epistolarum », epistolarum pastoralium, et epistolarum catholicarum.

Utroque anno, ultima hebdomada se habet ut « hebdomada eschatologica », per lectiones selectas ex Veteri Testamento, vel ex Novo (nempe ex Apocalypsi Ioannis).

3. Pro Evangelio vero, cyclus est unius anni in lectione semi-continua prius Marci (per 8 hebdomadas), deinde Lucae (per 16 hebdomadas) et tandem Matthaei (per 10 hebdomadas), aliquomodo secundum morem byzantinum.

4. De lectionibus Veteris Testamenti.

Textus historici sic selecti sunt ut habeatur conspectus historiae salutis ante Incarnationem Domini. Attamen omissae sunt aliquae narrationes valoris mere historici: tales lectiones difficile in Missa admittuntur (et sic omnino praetermittitur liber Iudicum). Insuper significatio religiosa eventuum historicorum aliquoties illustratur per quasdam pericopas ex libris sapientialibus usurpatas, ad modum proemii vel conclusionis cuiusdam seriei historicae insertas.

5. De lectionibus Novi Testamenti.

Dum lectio e Veteri Testamento necessario selecta est, ex abundantia et inaequalitate, lectio e Novo Testamento quasi continua apparet. Attamen omittuntur loci in quibus tractantur quaestiones sine utilitate pastoralis pro nostra aetate, exempli gratia: de glossolalia, vel de idolothytiis, vel de antiquiore disciplina Ecclesiae.

6. Distributio pericoparum evangelicarum facta est secundum sequentia principia:

a) Servata est structura litteraria seu principia dispositionis quibus unusquisque synopticus ab alio distinguitur. Curatum est ut fere integrum evangelium legatur. Quod non habetur ex uno evangelista, invenitur in alio, ita ut nullum dictum vel factum inveniatur, quod in congregatione liturgica non adnuntietur.

b) Servata est perspectiva uniuscuiusque evangelistae. Non tantum principalis orientatio seu praecipua nota characteristic, sed etiam plures peculiaritates, vulgo « colorationes »: quibus multipliciter figura Christi praebetur.

c) Ex hac ratione peculiaris diligentia adhibita est ut in uno quoque evangelio reperirentur omnes pericopae quae sunt propriae unicuique evangelistae, etiam si iam prostabant in lectionario festivo. Generatim, non repetuntur pericopae in feriis privilegiatis iam lectae. Partes propriae sunt omnino necessariae ad percipiendam et praesentandam theologiam singulorum synopticorum.

d) Textus paralleli synopticorum semper inveniuntur in lectione continua quando sunt in contextu et cum verbis differentibus. Et hoc fere semper accidit, quia praesertim in his textibus inveniri potest perspectiva propria singulorum evangeliorum. Idem dicatur de duplicatis in ipso evangelio, ubi duae narrationes (e. g. multiplicatio panum) diversas ideas suggerunt.

e) In unoquoque evangelio datur integra figura Christi cum suo proprio colore, sed tres synoptici saepe complentur ad invicem. Prioritas Marci non videtur tantummodo quaestio chronologica, quia textus graecus Lucae et Matthaei complet optime schema praedicationis, quod in forma primigenia, praesertim in ipso Marco servata est. Attamen duo alii synoptici non praesentantur quasi additamenta Marci. Lucas e. g. non videtur supplementum Marci, quia legitur fere in integro cum tota figura Christi, etiamsi structura ipsius evangelii decernere faciat quod est illi proprium in comparatione cum Marco.

f) In Matthaeo orationes servantur fere in integro, sed in contextu praeparationis. Magna cura fuit ponere omnia miracula cum omnibus summariis et conservare diversa momenta vitae Christi, praesertim in aliquibus sectionibus geographicis (ministerium in Genasar, Tyro et Sidone, in terra Magdan, in Perea etc.).

QUAEDAM QUAESTIONES CIRCA USUM ORDINIS LECTIONUM PER FERIAS

Relate ad concessionem lectionarii ferialis saepe difficultates moventur de interpretatione aliquorum verborum, quae in decreto concessionis inveniuntur.

1. *Quid intelligitur pro « diebus ferialibus »?*

Cum Ordine lectionum per ferias duplex cyclus in lectionibus Missae introducitur, nempe festivus et ferialis, quo instituitur lectio continua vel semicontinua Sacrae Scripturae ut « thesauri biblici largius aperiuntur » (*Const.*, art. 51). Cyclus ergo ferialis adhibetur in omnibus Missis dierum *infra hebdomadam* sive Missa sit de *feria* cum formulario dominicae praecedentis, sive sit de *sancto*.

2. *Quando adhiberi potest?*

Lectiones propriae sensu stricto intellegi debent, idest quae agunt de ipsa persona vel de ipso mysterio, de quo Missa celebratur. Quod accidit, v. gr. in festo Conversionis S. Pauli, in festo S. Barnabae, S. Marthae, etc.

Dantur tamen et *lectiones appropriatae*, idest quae non sunt de Communi, et electae sunt quia peculiarem aliquem aspectum vitae spiritualis aut actuositatis Sancti in lucem proferunt. His in casibus non videtur urgendus usus harum lectionum, nisi ratio pastoralis celebrationis suadeat ut lectionibus cycli per ferias praeferantur. V. gr. in festo S. Francisci Xaverii, etsi lectio evangelica bene appropriatur festo, non videtur necessario adhibenda loco lectionum feriae, nisi peculiaris celebratio habeatur, in qua notanda sit idea missionaria.

Ad *Missas votivas* quod attinet, distinguendum videtur: sunt Missae quae ob aliquam peculiarem rationem *interdum* celebrantur, v. gr. pro pace, pro unitate christianorum, pro infirmo etc.; et his in casibus videntur esse adhibendae lectiones Missae votivae propriae; et sunt Missae votivae ordinariae, quae diebus *infra hebdomadam* assignantur et habitualiter, aut saepius adhibentur: his in casibus praeferenda videtur lectio continua.

In Missis votivis *de SS.mo Corde Iesu* prima feria VI mensis, et *in Missis defunctorum*, si a Coetu Episcoporum propriae Nationis peculiaris cyclus lectionum statutus est, ex hoc lectio variabilis sumi potest, secus standum est textibus Missalis.

3. *Quid faciendum in quibusdam diebus II classis?*

Agitur de feriis maioribus Adventus (a die 17 ad diem 23 decembris) et de tribus diebus infra octavam Nativitatis (29-31 dec.).

Cum his diebus resumenda esset Missa aut dominicae praecedentis aut de octava, repetendo easdem lectiones, menti lectionarii per ferias respondet ut textus varientur; et ideo textus in lectionario feriali assignati assumuntur.

Ordo lectionum concessus est:

ORDO « CONSILII »

Italia,¹ die 28 oct. 1966 (Prot. n. 2941/66).

Aequatoria, die 10 nov. 1966 (Prot. n. 3117/66).

Uruguay, die 14 nov. 1966 (Prot. n. 3176/66).

Taiwan, Hongkong, Macao, die 12 dec. 1966 (Prot. n. 3449/66).

ORDO EPISCOPORUM GERMANIAE

India, die 14 dec. 1966 (Prot. n. 3281/66).

Pakistania, die 4 dec. 1966 (Prot. n. 3580/66).

Zambia, die 1 aug. 1966 (Prot. n. 2122/66).

Philippinae Insulae,² die 19 sept. 1966 (Prot. n. 2626/66).

Dominicana Respublica,³ die 30 dec. 1966 (Prot. n. 3625/66).

ORDO EPISCOPORUM GALLIAE

Haitia, die 10 dec. 1966 (Prot. n. 3457/66).

Aethiopia, die 13 dec. 1966 (Prot. n. 3569).

Luxemburgum, die 28 dec. 1966 (Prot. n. 3609/66).

¹ *Lezionario feriale*. I. Avvento-Natale-Epifania, pp. 102. II. Tempo dopo l'Epifania, e di Settuagesima, pp. 208. Commissione Episcopale per la Sacra Liturgia, 1966.

² In *Notitiae* 2 (1966) 264 dicitur concessum esse Ordinem Galliae, dum e contra agitur de Ordine Episcoporum Germaniae.

³ Cum aptationibus factis a Coetu Episcoporum Hispaniae, qui iam edidit *Leccionario feriale de Navidad a Cuaresma*. Primer año. Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1966, 98 pp.

Actuositas Coetuum Episcoporum

INCEPTA AD INSTAURATIONEM LITURGICAM MODERANDAM

REGIONES LINGUAE ANGLICAE

REPORT OF THE INTERNATIONAL COMMITTEE ON ENGLISH IN THE LITURGY

Die 28 octobris 1966, Exc.mus DD. Gordonius Gray, Archiepiscopus S. Andreae et Edimburgensis, Praeses « International Committee on English in The Liturgy », relationem misit ad Conferentias Episcopales Africae Australis, Australiae, Angliae et Cambriae, Canadiae, Civitatum Foederatarum Americae Septentrionalis, Indiae, Hiberniae, Novae Zelandiae Pakistaniae et Scotiae, de labore peracto et peragendo.

At the end of its first year of operation the International Committee on English in the Liturgy met in Rome at the time of the seventh plenary session of the post-conciliar liturgical commission. The Advisory Committee met from 27 September to 4 October, meeting jointly with the Episcopal Committee on 3 and 4 October. The reports in this booklet reflect the progress of the project for an English version of liturgical texts which upon completion will be submitted to the participating Episcopal Conferences of the English-speaking world.

1. *Progress of the Project*

In 1965-1966 the Advisory Committee prepared and published sample translations (*English for the Mass*) of certain parts of the Mass in order to invite critical and popular response, and to open the project up to the widest possible understanding and participation.

The response to the booklet of translations was extremely large, far in excess of the proportion of replies ordinarily achieved in such cases. At the present time the work on these texts is being continued in the light of qualified literary and other criticism and the responses are

being subjected to a scientific linguistic analysis at the University Reading, England.

A similar procedure is being followed for a second booklet translations (prayers, prefaces, psalms) which will be published January, 1967. The main objective of these publications is to disclose translators who may be commissioned for specific work, while broadening the number and range of consultants.

Almost as important has been the work of the Committee for English translation of experimental rites. Like the similar commissions for the French, German, Spanish, and Portuguese speaking nations, the Committee has been entrusted with this task by postconciliar liturgical commission. It will thus be possible to learn from experiments authorized by the Holy See how successful various styles of English liturgical translation are in actual pastoral practice.

2. *Program for 1967*

It is expected that sufficient information will be available the Advisory Committee, at its meeting this coming spring, to begin commissioning English translations of a limited number of liturgical texts, namely, some of those texts which it is certain or almost certain will not be substantially changed in the reform of the Roman liturgy. This includes the psalms and a number of prayers, prefaces and hymns. The experimental translation of rites prepared by postconciliar commission will also continue as this is requested by the Holy See.

Finally, the work on the Ordinary of the Mass will be extended in 1967 through the efforts of a special sub-committee. This will undertake the study of the English translation of the Lord's Prayer, the Apostles Creed, the Roman *Canon Missae*, etc.

In every case of common concern with other Christian Churches, especially for the Ordinary chants of the Mass, the Lord's Prayer, creeds, psalms, and hymns, the Committee will make every effort to obtain ecumenical consultation and collaboration.

3. *Policies of Translation*

In addition to principles and norms for translation included in *English for the Mass*, the Committee took up other questions.

With regard to biblical translations it is premature to make

specific recommendations of one or more English versions. The Committee will study, with the help of specialists, all new translations of the Bible. It hopes that it will be helped by reports of the success with various translations already in use or to be approved.

The problem of the thou-you usage was reconsidered. While the Committee is agreed that translations should be made in the first instance with the you-form, it will continue its policy of providing a thou-form variant, since the constituent hierarchies are not agreed on this point.

A major problem of English translations of Latin liturgical texts, which of course is not solved, is the extent of adaptation demanded by contemporary pastoral considerations and the literary character of the English language. While remaining within the limits of faithful translation, such adaptation is a necessary part of the project, but it is distinct from the creation of new liturgical texts and rites, which is outside the province of the International Committee on English in the Liturgy.

APPENDICES

Publications of the Committee

Sixteen thousand copies of the booklet, *English for the Mass*, were distributed. Some 4000 individuals submitted responses or criticisms of the sample translations of the Ordinary chants of the Mass. In some instances the responses were made by diocesan liturgical commissions, by academic and other professional groups, by bishops after discussion meetings with clergy and laity, etc.

A proportionately large return came from Southern Africa and Pakistan. England, Australia, and New Zealand were exceptionally well represented. The general return in the United States was not high, although that country had the largest number of bishops who responded and the best percentage of returns from specialists who had been asked personally to offer their suggestions.

All the responses have been read and are now being subjected to a twofold critical study:

1. The Committee has agreed to collaborate in a project of the Department of Linguistic Science of the University of Reading, En-

gland. The 4000 replies will be analyzed and classified scientifically with a view to attaining a sound understanding of popular attitude toward language as these affect liturgical translations.

It is expected that this study will provide information about presence or absence of variation in language preferences due to regional differences, local prejudices toward the use of English in special areas, the extent of popular awareness of interference from other stylistic varieties of English (e. g., reminiscent of television advertising), the meaning really attached to such terms as « dignified », « chaotic », or « solemn » language, etc.

The information provided by this study should be valuable, only in relation to the further work on a uniform text of the Ordinary chants of Mass, but for the entire project of English in Liturgy.

2) A limited number of the responses to the booklet, about 100 in all, contained significant literary and scholarly observations. These are being summarized and will be employed by a newly formed subcommittee which will continue the Advisory Committee's work on the Ordinary of the Mass.

A *second booklet* on English in the Mass will be published in January 1967. It will contain sample translations of prayers, preface and psalms and invite both scholarly and popular criticism. It should serve to stimulate further the public opinion and concern necessary for the general project of liturgical translation.

The second booklet, however, will have the more direct purpose of encouraging translators to submit compositions and it is expected that this will be a step toward the solution of the Committee's fundamental task: the discovery of translators who may be commissioned to prepare translations suitable for liturgical celebrations.

The translations in *English for the Mass: Part II* are the work of about twenty persons, half of whom have already published versions of liturgical texts. The translators worked independently and publication will indicate neither approval nor preference, but will simply propose various possible styles of translation.

If the response to the second booklet is sufficient, it will permit decisions to be made concerning the most qualified potential translators for various kinds of liturgical texts, and the program for 1967 can

*Statements of policy*¹*1. Biblical translations*

It is premature at the present time to submit concrete proposals concerning individual biblical translations to be recommended for use in liturgical celebrations. The following principles and modes of action are accepted:

1. The question of biblical translations for use in the lessons of the Eucharist, the Office, and other parts of the liturgy is distinct from the question of biblical texts which are employed as chants, antiphons, and the like.

2. The Advisory Committee intends to furnish a version of the psalter separately from the rest of the Bible, because of the special need for a uniform and singable text of the psalter.

3. The legitimate desire for uniform liturgical translations to be used throughout the English-speaking world is not necessarily applicable to the particular case of the biblical lessons in the liturgy.

4. It may ultimately prove desirable, moreover, to recommend the approbation of more than one biblical translation for the liturgical lessons even within a single region or country.

5. The biblical translation or translations, for use in the liturgical lessons, should be suitable for reading aloud as a public proclamation of the Word of God in the liturgical assembly. The style should reflect the literary genre of the original and give the authentic sense of the Scriptures.

6. The Advisory Committee is prepared to assess, with the help of biblical, liturgical, literary, and other specialists, such complete translations as the Revised Standard Version, the Knox Bible, the Jerusalem Bible, and—as they approach completion—the Confraternity of Christian Doctrine version and the New English Bible.

7. In the meantime it is hoped that actual pastoral experience with a variety of biblical translations of the lessons in the English-speaking world will be reported to the Committee.

¹ The following report was drawn up by the Advisory Committee and approved by the Episcopal Committee at its October meeting.

2. *Thou-you usage*

1. It is apparent that further theoretical discussion of this question by the Advisory Committee is not likely to be profitable at the present time.

2. The members of the Advisory Committee, with one member dissenting, recommend that the you-form rather than the thou-form should be employed in the English translations to be prepared for liturgical celebrations.

3. It is agreed that the efforts of translation should be directed in the first instance towards texts employing the you-form.

4. Nevertheless, in view of the fact that the constituent hierarchies themselves are not unanimous on this question, the present policy should be continued, namely, that for all English translations employing the you-form a variant version in the thou-form should be provided by the Advisory Committee.

MEMBERS OF THE EPISCOPAL COMMITTEE

Most Rev. Gordon J. Gray, Archbishop of St. Andrews and Edinburgh, Scotland, Chairman.

Most Rev. Guilford C. Young, Archbishop of Hobart, Australia, First Vice-Chairman.

Most Rev. George P. Dwyer, Archbishop of Birmingham, England and Wales, Second Vice-Chairman.

Most Rev. Leonard J. Raymond, Archbishop of Nagpur, India.

Most Rev. Joseph Walsh, Archbishop of Tuam, Ireland.

Most Rev. Joseph Cordeiro, Archbishop of Karachi, Pakistan.

Most Rev. Denis E. Hurley, Archbishop of Durban, Southern Africa.

Most Rev. Paul J. Hallinan, Archbishop of Atlanta, U.S.A.

Most Rev. Gerald Emmett Carter, Bishop of London, Canada.

Most Rev. John J. Dougherty, Auxiliary Bishop of Newark, U.S.A.

Most Rev. Owen N. Snedden, Auxiliary Bishop of Wellington, New Zealand.

Rev. Frederick R. McManus, Secretary-Treasurer.

MEMBERS OF THE ADVISORY COMMITTEE

Rev. Godfrey Diekmann, O.S.B., United States.

Professor H. P. R. Finberg, England.

Professor G. B. Harrison, United States.

Rev. Percy Jones, Australia.

Rev. Frederick R. McManus, United States.

Rev. Stephen Somerville, Canada.

Rev. Harold E. Winstone, England.

Rev. Gerald J. Sigler, Secretary.

REGIONES LINGUAE HISPANICAE

LA COMISIÓN EPISCOPAL MIXTA CELAM - ESPAÑA
(C.E.M.)

La Comisión Mixta CELAM - España, constituída durante la última sesión del Concilio Vaticano II, se reunió en Roma los días 17-19 del pasado Octubre, para aprobar sus estatutos y ordenar sus trabajos.

1. Naturaleza y fin de esta Comisión

Este organismo episcopal tiene como fin la elaboración de las traducciones castellanas de los textos litúrgicos y el control de las ediciones de las mismas, según la legislación vigente promulgada por la Santa Sede, y respetando los derechos de las diversas Conferencias Episcopales. Según esto, dicha Comisión fijará las normas y criterios de traducción, basadas en las encuestas realizadas y en el estudio de los textos; aprobará, sin carácter impositivo, dichas traducciones y las presentará al *Consilium*; vigilará la pureza del texto en cada una de las ediciones y estudiará en cada caso las posibles adaptaciones locales del mismo.

2. *Estructura de dicha Comisión*

Habiendo nacido esta Comisión, a instancias de la Santa Sede, por inteligencia del CELAM con el Episcopado Español, se conserva esta figura inicial. Así pues, por parte de América Latina son miembros natos de la misma los Sres. obispos miembros del Departamento litúrgico del CELAM. Además tienen derecho a asistir con voz y voto a las reuniones de la C.E.M. todos los presidentes de las Comisiones Episcopales pertenecientes al CELAM. La Conferencia Episcopal Española estará representada por tres obispos, miembros de su Comisión de Liturgia.

Está presidida por un Consejo de Presidencia, formado por el Presidente del Departamento litúrgico del CELAM, el Presidente de la Comisión litúrgica de España, o los que hagan sus veces, y otro obispo que será elegido por la C.E.M. entre sus miembros. La presidencia de este Consejo recaerá alternativamente, por período de tres años, entre el Presidente del Departamento de Liturgia del CELAM y el Presidente de Comisión litúrgica de España.

Las decisiones ordinarias de la C.E.M. se toman en sesión plenaria, por mayoría absoluta de votos de los obispos presentes, previa la convocatoria de sus miembros con margen de dos meses y la notificación del temario. Las extraordinarias, las decide el Consejo de Presidencia.

Los miembros de esta Comisión informan oficialmente a sus respectivas Conferencias Episcopales sobre las decisiones tomadas por la C.E.M.

3. *Secretariados coordinadores*

Funcionarán dos Secretariados coordinadores en España y América, que son los órganos ejecutivos, inmediatos y permanentes de la C.E.M. para coordinar el trabajo de los peritos, para preparar las reuniones de la C.E.M., para organizar las encuestas previstas, y para mantener información permanente con las diversas Conferencias Episcopales.

4. *Grupo internacional de Consultores*

Esta Comisión cuenta con dos grupos de expertos. El primero está compuesto por « miembros ordinarios » nombrados por la C.E.M., elegidos entre los mejores especialistas de hispanoamérica. El se-

gundo, de « miembros correspondientes », es representativo: un perito por cada país, nombrado por la respectiva Comisión de Liturgia.

5. *Elaboración de los textos*

Se elaborará primero un texto de base, que se pasará a todos los peritos « correspondientes ». Los Secretariados coordinadores recogerán todas las observaciones para presentarlas al grupo de peritos « ordinarios » encargados de elaborar la síntesis. Seguirá un período largo de experimentación en cada país, con una encuesta extensa entre sacerdotes y fieles que podrá realizar la correspondiente Comisión litúrgica.

Las observaciones de cada Conferencia Episcopal se reunirán y clasificarán en los Secretariados coordinadores, y el grupo de peritos elaborará el texto definitivo que se someterá a la aprobación de la C.E.M. para que ésta lo presente al *Consilium*. Cuando tuvieren lugar ciertas adaptaciones de los diversos países, la Conferencia Episcopal contará con la debida aprobación de la Comisión Mixta, que es propietaria de dicho texto.

6. *Edición de los textos litúrgicos*

La C.E.M. hará el registro de los textos en calidad de obra literaria. El « copyright » de los mismos queda en favor del CELAM y del Episcopado Español. Son derechos reservados a la C.E.M.: a) la edición típica de los textos definitivos; b) la concesión de licencias para las ediciones « juxta typicam » y las destinadas a los fieles que utilicen estos textos; c) la concesión de licencias de reproducción de estos textos con las adaptaciones que hayan sido aprobadas por la C.E.M. La edición típica se hará por concurso entre las editoriales.

Cada Conferencia Episcopal, por el hecho de declarar oficiales en su propio territorio los textos de la C.E.M., participará del derecho de regalías en proporción a la circulación de los mismos, esperándose que las mismas Conferencias contribuyan a tutelar los derechos de la C.E.M.

En cuanto al manejo y distribución de los fondos provenientes de las regalías, se atenderá a los conceptos siguientes: pago del trabajo de traductores, pago de los gastos de funcionamiento, pago de las regalías de la Santa Sede, y, llegado el caso, repartición de beneficios a

favor de la C.E.M. y de las Conferencias Episcopales que declararon oficiales dichos textos en sus respectivos países.

7. Procedimiento para llegar a la unidad de los textos litúrgicos

Hay que partir de un hecho. El Misal Romano actual posee dos versiones castellanas importantes que se están difundiendo en mayor o menor grado por toda Latino-América. Esta duplicidad, que a primera vista parece constituir una gran dificultad para la unión, ofrece sin embargo la ocasión de una experiencia necesaria para asegurar la validez popular del texto definitivo. La Comisión Mixta, en la reunión celebrada en Roma el 20 de Octubre de 1965, decidió que fueran consideradas ambas versiones como « textos de experimentación ». La edición española así lo hace constar en la primera página de todos los fascículos editados.

La marcha de los trabajos del *Consilium*, en lo que respecta a los Proprios del Misal definitivamente reformado, permite asegurar el tiempo suficiente para realizar una encuesta extensa y seria sobre las virtudes y los defectos de estos dos textos. La labor de unos cuantos peritos, aunque seria y profunda, no puede considerarse como definitiva en todos los aspectos, — de fidelidad al texto original, de exigencia literaria, de popularidad, etc. Nos expondríamos a permanecer en lo imperfecto, si dichas traducciones se sometieran ahora a otro grupo más amplio de peritos que, por muy representativo que fuese, nunca llegaría a abarcar toda la complejidad del problema. Por otra parte es relativamente fácil que la C.E.M. organice a través de las Comisiones Episcopales de Liturgia, una encuesta en cada nación, en la que por medio de fichas se indique la enmienda que se propone para cada línea y página del Misal, haciendo constar las razones que la defienden.

En esta encuesta se debe interesar a todos los sacerdotes y gran número de laicos competentes. Dichas fichas deberán recogerse después en los Secretariados coordinadores de América y España, para que sean estudiadas por el grupo de peritos de la Comisión Mixta. Esta labor debe durar no más de dos años. Con esta encuesta, los equipos de traductores conseguirán, no solamente corregir el texto actual, sino deducir también los criterios de traducción para los nuevos textos que han de incluirse en el Misal definitivo. El grado de unidad y de uniformidad entre los diversos países no podrá determinarse exactamente hasta que no se haya estudiado seriamente el resultado de esta encuesta.

Deberá conseguirse, además, que el texto argentino sea examinado a fondo por peritos españoles, y el español a su vez por peritos argentinos, a fin de determinar también qué partes pueden ser aceptadas como texto único.

8. *Un caso especial, el Ordinario de la Misa*

Convinando en la necesidad de llegar en esta parte a una uniformidad absoluta, sabemos sin embargo que este texto es el que presenta mayor pluralismo de formas. El *Consilium*, al aprobar ahora una modificación en el Ordinario de la Misa para cualquier país, condiciona esta modificación hasta el momento que exista un texto común aceptado por todos.

Parece más oportuno esperar a introducir el texto único para el momento en que sea promulgado el nuevo Ordinario de la Misa que prepara el *Consilium*. Urge que la Comisión Mixta realice ahora la encuesta sobre los Ordinarios que están en uso en las diversas naciones. Para ello se va a editar un folleto con todas las variantes del Ordinario en los países de Hispano-América, añadiendo a pie de página las notas teológicas o litúrgicas que avaloran cada variante y dejando espacios en blanco, para que en el mismo folleto los sacerdotes y laicos puedan hacer sus sugerencias. A esta encuesta se dedicará el año de 1967. Se calcula que para Mayo de 1968 los peritos podrían reunirse para elaborar ese texto común del Ordinario que va a ser definitivo.

9. *Los otros textos litúrgicos*

Así mismo se van a distribuir fichas especiales para pedir la opinión de sacerdotes y laicos sobre los textos propios de cada día del Misal, tanto en el Leccionario como en el Libro de Altar. Para esta encuesta se requerirá un período de al menos dos años. Así mismo el Salterio que ahora se publica será sometido a una encuesta, en la cual se tendrá especial cuidado de escuchar a los músicos, a quienes se encomienda desde ahora la gran tarea de crear fórmulas musicales para llevar este texto al pueblo.

COMPONENTES ACTUALES DE LA C.E.M.

CONSEJO DE PRESIDENCIA:

Presidente: Excm. y Rvdm. Sr. Dr. D. Vicente Enrique Tarancón, Arzobispo de Oviedo.

Vice presidente: Excm. y Rvdm. Sr. Dr. D. Pablo Muñoz Vega, Obispo Auxiliar de Quito, Ecuador.

Vocal: Excm. y Rvdm. Sr. Dr. D. Mario Cornejo Radavero, Obispo Auxiliar de Lima, Perú.

MIEMBROS:

Excmos y Revdmos Srs.:

Dr. D. Tulio Botero Salazar, Arzobispo de Medellín, Colombia.

Dr. R. Tomás Alberto Clavel Méndez, Arzobispo de Panamá, Panamá.

Dr. D. José María García Lahiguera, Obispo de Huelva, España.

Dr. D. Enrique Rau, Obispo de Mar del Plata, Argentina.

Dr. D. Eladio Vicuña Aranguiz, Obispo de Chillán, Chile.

Dr. D. Narciso Jubany Arnau, Obispo de Gerona, España.

Dr. D. José Ali Librún, Obispo de Valencia, Venezuela.

Dr. D. Carlos Arturo Brown, Obispo Auxiliar de Santa Cruz de la Sierra, Bolivia.

Dr. D. Humberto Lara Mejía, Obispo Auxiliar de Vera-Paz, Guatemala.

Dr. D. Felipe Santiago Benítez Avalos, Obispo de Villarrica del Espíritu Santo, Paraguay.

D. Jesús Tirado Pedraza, Obispo de Ciudad Vitoria (Méjico).

SECRETARIOS DE LA COMISIÓN:

José María Martín Patino, S. J.,

Plaza del Conde de Barajas 1, Madrid 12, España.

Jairo Mejía Gómez,

Departamento Litúrgico del CELAM,

Apartado aéreo 2072, Medellín, Colombia.

LAOSIA - CAMBOGIA

Une Commission de Liturgie a été établie en 1965 près de la Conférence Episcopale Laos-Cambodge (CELAC). Elle comprend quatre prêtres, dont le R. P. Yves L'Hénoret, OMI, président-secrétaire. Ses travaux et ses projets, mis au point dans la première réunion générale de mars 1966, ont été présentés et approuvés lors de l'Assemblée plénière de l'épiscopat (19-23 août 1966). En voici les points les plus importants.

1. La parution d'une *revue d'information* « Feuilles liturgiques CELAC » a été souhaitée « comme un moyen de développer l'esprit liturgique et comme un instrument au service des prêtres ». On y prévoit entre autres: le mot des Evêques, l'information sur le renouveau liturgique, des études et recherches comparées (par ex., terminologie bouddhique et terminologie chrétienne, noms chrétiens au baptême, mobilier de la pagode et mobilier d'église), la description d'expériences de pastorale liturgique réalisées dans les vicariats, la publication de Documents Lao (prières de dévotion, listes de cantiques, plans de célébrations de la Parole, textes de monitions...).

2. Pour la *prière universelle*, on préparera un livret de schémas, inspirés du volume récemment publié par le « Consilium » (*De oratione communi seu fidelium*, Libreria Editrice Vaticana, 1966, 182 pp.). Le premier chapitre de ce volume, traduit, servira de « Directoire pratique ».

3. L'usage du *Lectionnaire férial* (Ordo Episcoporum Galliae) est souhaité « pour les séminaires, les communautés religieuses, les écoles de catéchistes et certaines communautés chrétiennes où il y a une belle assistance à la messe en semaine. Au Cambodge, l'utilisation de la version protestante de la Bible a déjà été autorisée. Pour le Laos, les Evêques l'admettent ad experimentum, avec adaptation ».

4. *Chants du propre*: « Tout le monde constate que la distinction entre messe lue solennisée et messe chantée est assez floue. Pour l'enrichissement de la liturgie en nos langues, il est souhaitable que la création des mélodies nécessaires à la messe chantée (dialogues, oraisons, préfaces, Pater...) soit encouragée ».

Le fait du « doublage » pour les pièces du propre, i. e. la lecture en langues vernaculaires de l'introït, graduel-Alleluia, offertoire et communion, au cours d'une messe chantée où l'on utilise des chants

aits de « substitution » aux moments réservés à ces pièces, n'a guère de sens. Aussi a-t-il été accepté ce qui suit:

— souligner l'importance particulière et le rôle du graduel, et mise au point de quelques psaumes et refrains responsoriaux pour les temps liturgiques de l'année.

— davantage de liberté pour le moment pour les chants d'entrée, d'offertoire et de communion aux messes chantées. La Commission de liturgie travaillera à rassembler et à diffuser les chants connus actuellement, en publiant en même temps un guide pour l'emploi de ces cantiques suivant les temps liturgiques.

5. *Traduction des préfaces*: L'Episcopat approuve les critères établis par la Commission de liturgie à ce sujet. Voici quels sont ces critères:

« a) le rythme aide à la diction et au chant; il est de plus dans le génie propre à la langue lao;

b) la solennité: cette solennité va de soi, vu le caractère public de la prière eucharistique;

c) le lyrisme: c'est, sans doute, le point le plus délicat, car lyrisme ne veut pas dire prolixité et subjectivisme;

d) le rapport au chant: que ce texte soit facilement chantable, facile à mettre en musique et donc facile à apprendre;

e) la fidélité au sens de la préface latine: il ne s'agit pas de créer un texte nouveau, dans le sens d'une création à partir de « tabula rasa », mais d'exprimer en langue lao le contenu des préfaces latines.

Tenir compte aussi de la destination de la préface pour lui donner son rythme propre: la préface de la messe des défunts n'est pas celle du Christ-Roi, ni le Carême n'est Pâques ».

6. *Rituel du mariage*: « Il y a une étude très précise des rites du mariage traditionnel à faire, afin de discerner les formes utilisables pour le mariage chrétien. Il a été noté qu'il fallait éviter d'adopter les rites qui marquent par trop l'autorité des parents ou de la famille, ou qui signifieraient le caractère mercantile; garder avant tout le rite qui marque le consentement des époux ».

7. *Les Rogations*: « Etude à faire portant sur la date. Au Cambodge, il existe une fête du Sillon sacré, qui paraît convenir à une célébration liturgique pour appeler les bénédictions divines sur les travaux des champs. Etude également du rituel à utiliser en cette occasion ».

Vraiment, la Commission de liturgie près de la CELAC fait du bon

travail; son départ est prometteur, malgré les difficultés particulières qu'elle rencontre dans le domaine des traductions (peu d'experts) et du chant en langue vivante. Voici, pour finir, comment apparaît la situation au R. P. L'Hénoret:

« Avec les moyens du bord, la Pastorale liturgique est malgré tout vivante dans notre vicariat. La plupart des missionnaires y sont sensibilisés, et quelques-uns font des travaux pratiques intéressants: rituel pour les catéchistes responsables de chrétientés, manuel pour les synaxes dominicales dans les villages sans prêtres à demeure, Office (matin et soir) pour les catéchistes, études sur les coutumes traditionnelles des funérailles, du mariage et de la naissance. Pour une ethnie un rituel de Veillée mortuaire a été mis au point et est en usage. Pour le mariage, c'est plus délicat car les coutumes sont variables suivant les régions et il n'est pas facile de déceler le rite traditionnel le plus important dans une série de démarches qui entourent la célébration du mariage. La participation à la célébration liturgique est assurée pour beaucoup grâce aux chants; nous tendons à enrichir le répertoire du Temporal. Pour les mélodies, en ce qui concerne la langue nationale, nous avons un handicap: la pauvreté, pour ne pas dire l'inexistence, d'une musique proprement religieuse lao. Des essais de création ont été faits; certaines mélodies sont goûtées, mais ce n'est qu'un début. Par contre, dans une ethnie secondaire, toutes les mélodies employées dans la liturgie viennent du fonds traditionnel propre à cette ethnie. Cela s'est fait sans difficulté car l'évangélisation de ce groupe ethnique est récente, et les missionnaires qui y ont travaillé sont parmi les plus attachés au mouvement liturgique dans notre mission ».

GERMANIA

EPISTULA EPISCOPORUM FULDAE CONGREGATORUM AD SACERDOTES DIRECTA DE QUAESTIONIBUS LITURGICIS *

Immediate post promulgationem Constitutionis de Sacra Liturgia episcopi Germaniae in litteris pastoralibus clerum suum die 4-XII-1963 datis allocuti sunt. Hisce in litteris puncta quaedam magni momenti documenti conciliaris eiusque consecraria notaverunt.

* Textus translatus est e periodico *Liturgisches Jahrbuch* 16 (1966) 255-256.

Interea documenta conciliaria alia clarius adhuc viam instaurationis interioris et exterioris Ecclesiae delineaverunt, in qua instauratione labor studiosus circa rectam dispositionem liturgiae vel Operis Dei locum suum convenientem obtinet.

Experientiae hucusque cum instauratione liturgica factae iamiam nos cognoscere sinunt, quam magni et uberrimi sint fructus auxilii, quod instauratione liturgica ad vitam christianam in Ecclesia temporis nostri profundiorum reddendam praestare possit. Episcopi gaudent videntes numerum magnum et cleri et laicorum, iam post breve hoc tempus, nullatenus in posterum ea amittere velle, quae in exsequendis decretis conciliaribus introducta sunt. Conferentia Episcopalis expresse omnibus gratias agit, qui operam dant ut veras intentiones Constitutionis melius semper intelligant et cum corde optimo ad opus deducant.

Sed omnes qui proprio Marte ordinem vigentem Liturgiae negligunt, contra spiritum et intentiones Constitutionis agunt. Inobedientes sunt spiritui ipsius celebrationis liturgicae oppositi, detrahunt concordiae fraternae, fideles perturbant, unitatem spiritualem dioeceseos et Ecclesiae mutilant, quae in ipsa etiam ordinatione Operis Dei sese manifestare debet.

Offensio non minus gravis contra voluntatem Ecclesiae habetur alia ex parte, sicuti in decretis conciliaribus aperte edicitur quoties instauratione liturgica ratione stabili firmaque (vi principii) recusatur vel ei derogatur. Neque in eo quod labor instaurationis nondum finitus est et quod pro rebus aliquibus noviter introductis formae adhuc meliores inveniri debent, ratio sufficiens invenitur ut communitates paroeciales et aliae contradicant his quae a Concilio sunt statuta et ab Episcopis decreta et permissa.

Sacerdotes et laici semper et in omnibus prae oculis habeant Instaurationem liturgicam id intendere, ut opus liturgicum nostrum mediante repraesentatione Mysterii Paschalis tamquam « perfecta glorificatio Dei » (Const. art. 5) manifestius appareat et ita inserviat aedificationi Corporis Christi.

Plebs sancta Dei, in sacerdotibus et laicis ordinata, in actionibus liturgicis tamquam Ecclesia hic praesens fideliter et pie cum oboedientia Domini in morte eius se coniungat et eodem tempore sciat se esse coniunctam etiam cum resurrectione eius. Traditio sui ipsius sine ulla exceptione, est pietas quam s. Missa a nobis omnibus expostulat.

Novae formae liturgicae, et praesertim usus linguae vernaculae, di-

lucide ostenderunt, quot dotes altissimae in exsequendis actionibus liturgicis ab omnibus participantibus exigantur. Sacerdotibus proinde commendatur, ut officia liturgica in omnibus accurate praeparent et ut ministerium suum liturgicum digne peragant. Proferant textus et cantus pie et intelligibiliter, cum pietate et sine celeritate: quae omnia in id conferent, ut ex officiis sacris omnis arceatur praecipitatio vel tumultus.

Quod attinet ad relationem vigentem inter linguam vernaculam et linguam latinam, praesertim in celebratione Missae, episcopi germanici secundum deliberationes Concilii et consentiente Apostolica Sede decreta necessaria statuerunt et *Ordinationes* pro celebratione Missae iam anno 1965 cum necessariis corollariis emanaverunt. Usus liturgicus linguae vernaculae in liturgia a sacerdotibus et fidelibus comprobatus est. Episcopi gratias agunt omnibus, qui de textibus liturgicis in linguam germanicam vertendis et praesertim de eorum forma musicali solliciti fuerunt; eos insuper, rogant, ut sollicitudinem suam continuent.

Cum vero assumptio linguae vernaculae linguam latinam nullatenus excludere debeat, Missa cantata et latina et germanica celebranda est secundum formas quae in art. 59-70 *Ordinationum* sunt descriptae et in corollariis permissae.

Determinatio schematica generalis frequentiae singularum formarum non corresponderet diversitati realitatum pastoralium (cf. Const. art. 19).

Ad mentem Concilii ante omnia ad id tendendum est, ut fideles partes Missae ad ipsos pertinentes (*Ordinarium*, acclamationes, oratio dominica) etiam lingua latina valeant peragere (cf. Const. art. 54); ipsi iam infantes hos cantus addiscant.

In paroeciis vel communitatibus, in quibus *Ordinarium* latinum tamquam cantus populi iam est in usu, etiam in posterum, uti evidenter patet, servandum est. Nihilominus esset iniustum si, hac de causa formae linguae vernaculae negligerentur vel omnino non adhiberentur. Quod valet etiam de cantibus extra Missam proferendis (v. gr. *Tantum ergo*).

Sicuti in *Ordinationibus* episcoporum iam provisum fuit, primario modo illae melodiae *Ordinarii* latini fidelibus edoceantur, quae in *Kyriali Simplici* anno 1964 a S.R.C. et a Consilio ad exsequendam Constitutionem de sacra Liturgia pro cantu communitatum fidelium

edito habetur (*Kyrie XVI, Gloria XV, Sanctus et Agnus Dei XVIII, insuper Credo III*). Quod repertorium possibilem reddit cantum communem cum fidelibus ex omnibus territoriis provenientibus.

Secundum art. 56 *Ordinationum* anni 1965 lingua latina in celebratione Missae vario gradu iuxta diversa et vera adiuncta adhiberi potest. Salvis typis celebrationis Missae qui in capitulo V *Ordinationum* descripti sunt, notare iuvabit quod v. gr. in Missa cantata sacerdos potest textus suos latine proferre, populus autem partes suas germanice cantare; item in Missa latine celebrata orationes sacerdotales in forma dialogi proferendae lingua germanica dici possunt. Insuper possibile est, quod *Kyrie, Sanctus, Agnus Dei* a communitate fidelium cantentur, quamquam *Gloria* et *Credo* nondum latine cantentur; quo in casu conveniens est, ut et praefatio et *Pater Noster* item latine cantentur. Quod valet analogice etiam pro Missa lecta.

Ubi hoc ex ratione pastoralis conveniens videtur (v. gr. pro opificibus ex aliis nationibus provenientibus, pro itinerantibus vel turistis) celebrationes Missae lingua latina faciendae in ordine officiorum distincte annuntientur.

Sicut iam in litteris diei 4-XII-1963 episcopi notaverunt, nunc quoque in mentem revocant quod in instauratione officiorum liturgicorum non agitur tantummodo de mutationibus quoad linguam, formas exteriores, rubricas, sed potius de occurso et de unione cum Domini crucifixo et exaltato, de communione Ecclesiae magis viva reddenda atque de testimonio fidei praebendo in mundo, quod hauritur ex virtute participationis actuosae in officiis liturgicis pie et devote celebratis.

Fuldae, die 30 septembris 1966.

« *Iidem iuvenes nonnulla quoque sacri apostolatus munera suscipiant, ut noscant quid valeant ipsorum vires in huiusmodi operibus obeundis; peculiarique modo inde a teneris annis assuescant liturgicos ritus actuose participare, cum nihil magis promoveat animos ad pietatem, quam sacrorum mysteriorum consuetudo, cuius virtus efficit ut iuvenilis aetas sacro quodam afflatu penitus imbuatur ac desiderio inflammetur Christi Domini vestigia sequendi* ».

(Ex Allocutione Beatissimi Patris ad participantes I Conventum nationalium Moderatorum Operum pro vocationibus ecclesiasticis, die 3 dec. 1966. *L'Osservatore Romano*, 4 dic. 1966).

LIBRERIA EDITRICE VATICANA

DOCUMENTI E SUSSIDI DI «NOTITIAE»

De oratione communi seu fidelium

1. vol. in 8°, pp. 182, L. 1.500 (\$ 2,50).

In fasciculo, parato a « Consilio », orationis communis natura, momentum ac structura describuntur et criteria indicantur ad eam parandam. Liber, secunda vice impressus, ditior factus est, 54 praebens specimina sive generalia sive pro peculiaribus temporibus et festis anni liturgici. Ad faciliorem reddendum opus interpretationis et aptationis pro Commissionibus liturgicis nationalibus quae schemata conficere debent pro propria dictione, specimina orationis communis dantur linguis latina et gallica.

Le traduzioni dei libri liturgici

**Atti del Congresso tenuto a Roma
il 9-13 novembre 1965**

1. vol. in-8°, pp. 350, L. 2.000 (\$ 3,60).

Colligit acta Conventus « de popularibus interpretationibus textuum liturgicorum », nempe: Allocutiones Summi Pontificis et Em.mi Cardinalis « Consilii » Praesidis, omnes relationes ex integro, potiores interventiones seu « communicationes », insuper omnia documenta linguam vernaculam et instaurationem liturgicam spectantia a « Consilio » data, atque novissimum Decretum de editionibus librorum liturgicorum a SRC evulgatum. Practice, hoc volumine praebentur omnia quae magnum problema de introductione linguae vernaculae in liturgia spectant, scilicet mens Apostolicae Sedis et experientia peritorum.

Canon Missae pro Concelebratione

Prima reimpressio

13×21 cm., pp. 70, L. 500 (§ 0,90).

Volumen linteo contextum, L. 750 (§ 1,30).

A pluribus concelebrantibus saepius manifestatum erat desiderium habendi parvum libellum, qui partes ab ipsis proferendas clare et commode praeberet, et qui simul impedimento non esset in exsequendis gestibus, quos ritus praecipit. Cui desiderio obvenitur per hanc editionem, quae textum Canonis Missae, idest partes quas singuli concelebrantes dicere tenentur, refert, modo valde legibili, cum omnibus rubricis a ritu ipso concelebrationis desumptis. Datur primo Canon Missae ordinarius; deinde, pro singulis festis quae unam alteramve partem propriam habent Canon repetitur ab initio usque ad has partes proprias inclusive, ita ut concelebrantes textus una simul habeant, et non debeant paginas vertere. In fine exhibetur cantus pro parte centrali.

Le Cérémonial Apostolique avant Innocent VIII

Texte du manuscrit Urbinate Latin 469 de la Bibliothèque Vaticane établi par Dom Filippo Tamburini.

Introduction par Mgr Joaquim NABUCO, Protonotaire Apostolique.

Roma, Edizioni Liturgiche (Bibliotheca « Ephemerides Liturgicae » - sectio historica, 30), 1966.

1 vol. in-8°, 58*-238 pp.

Pretium voluminis: *solutum* L. 4.500; *ligatum* L. 5.700.

Sodales atque Periti « Consilii » volumen hisce condicionibus habere poterunt: *solutum* L. 2.700; *ligatum* L. 3.900.

Studiosis valde difficile est prae manibus habere editionem Caeremonialis Capellae Papalis saeculi XV, seu ante editionem a Patrizi et a Burckardo factam; difficile dicimus quia duae tantum exstant editiones: una, a cl. Gattico edita, rarissima est, altera, quae habetur in Musaeo Italico Mabillon, mendis et erroribus stipata est et difficile legitur. Hic praebetur editio, quantum possibile est, mendis expurgata et legibilis. Cognitio Caeremonialis papalis immediate ante innovationes a Patrizi et a Burckardo factas necessaria est ad liturgiam Romani Pontificis saeculi XIV vel XV cognoscendam.